Porównanie tłumaczeń Kolosan 1:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Paweł wysłannik Jezusa Pomazańca przez wolę Boga i Tymoteusz brat
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Paweł, z woli Boga apostoł Chrystusa Jezusa,* ** oraz Tymoteusz,*** **** brat,[1)2)3)4)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Paweł, wysłannik* Pomazańca** Jezusa przez wolę Boga, i Tymoteusz, brat***, [5)6)7)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Paweł wysłannik Jezusa Pomazańca przez wolę Boga i Tymoteusz brat
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Paweł, z woli Boga apostoł Jezusa Chrystusa, oraz Tymoteusz, nasz brat,
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Paweł, apostoł Jezusa Chrystusa z woli Boga, i Tymoteusz, brat;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Paweł, Apostoł Jezusa Chrystusa przez wolę Bożą, i Tymoteusz brat,
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Paweł, Apostoł Jezu Chrysta przez wolą Bożą, i Tymoteusz, brat:
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Paweł, z woli Bożej apostoł Chrystusa Jezusa, i Tymoteusz, brat,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Paweł, z woli Bożej apostoł Chrystusa Jezusa, i Tymoteusz, brat,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Paweł, z woli Boga apostoł Chrystusa Jezusa, i Tymoteusz, brat,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Paweł, z woli Boga apostoł Chrystusa Jezusa, i brat Tymoteusza
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Paweł, z woli Boga apostoł Chrystusa Jezusa, oraz Tymoteusz, brat,

---

1) Paweł : imię autora umieszczano wówczas na początku. Apostoł Jezusa Chrystusa : w obliczu herezji autor podkreśla, pod. jak w <x>550 1:1</x>, 12-13, że nie jest samozwańcem, lecz powołanym przez Boga.

2) <x>530 1:1</x>; <x>560 1:1</x>

3) Tymoteusz wymieniany jest na wstępie w 2Kor, Flp, 1 i 2Tm oraz Flm, nie jako współautor (zob. <x>580 4:18</x>), ale raczej osoba podpisująca się pod Listem Pawła.

4) <x>510 16:1</x>; <x>510 17:14</x>; <x>510 18:5</x>; <x>510 19:22</x>; <x>510 20:4</x>; <x>510 16:21</x>; <x>530 4:17</x>; <x>530 16:10</x>; <x>540 1:1</x>; <x>570 1:1</x>; <x>570 2:19</x>; <x>590 1:1</x>; <x>590 3:2</x>; <x>600 1:1</x>; <x>610 1:2</x>; <x>610 6:20</x>; <x>620 1:2</x>; <x>650 13:23</x>

5) Inaczej: "apostoł".

6) Tu znaczenie etymologiczne: normalnie już jak imię własne "Chrystus". Przypis ten dotyczy także pozostałych miejsc tej księgi, w których powyższe słowo występuje.

7) Braćmi nazywa nadawca listu chrześcijan.

PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Paweł, z woli Bożej apostoł Chrystusa Jezusa i brat Tymoteusz,
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Paweł, z woli Bożej apostoł Chrystusa Jezusa, i Tymoteusz, brat (nasz),
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Павло, з Божої волі апостол Ісуса Христа, і брат Тимофій
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Paweł, z woli Boga apostoł Jezusa Chrystusa oraz brat Tymoteusz,
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Sza'ul, z woli Bożej wysłannik Mesjasza Jeszui, i brat Tymoteusz
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Paweł, z woli Bożej apostoł Chrystusa Jezusa, i Tymoteusz, nasz brat,
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Ja, Paweł, wybrany przez Boga na apostoła Chrystusa Jezusa, wraz z Tymoteuszem, uczniem Pana,